

کارشناسی پیوسته مترجمی خبر (زبان انگلیسی)

هدف: پاسخگویی به نیاز فزاینده رسانه ها (اعم از روزنامه‌ها، نشریات دوره‌ای، و...) به نیروی انسانی متخصص در زمینه ترجمه متون خبری و افزایش کارایی کادرهای مترجمی خبری از طریق آشنا کردن آنان با آخرین دستاوردهای علمی در ترجمه و همچنین تربیت کارشناسان مترجمی متون خبری باتوجه به زمینه‌های مختلف کاری جهت انعکاس اخبارداخل به خارج از مرزها و بالعکس.

نقش و تواناییهای فارغ التحصیلان:

۱. داشتن تسلط و آگاهیهای لازم در رابطه با ترجمه دقیق، جامع و روان متون خبری
۲. دارا بودن قدرت تحلیل محتوای متون خبری و تشخیص گزینه‌های مفید اطلاعاتی و تصفیه و پالایش خبر از پیام‌های مسموم کننده غیراطلاعاتی
۳. توانایی استفاده از واژه‌ها و لغات مناسب در ترجمه اخبار و توانایی روان نویسی متون خبری
۴. دارا بودن قدرت انتخاب واژه‌ها، عبارات و جملات در ترجمه متون خبری از زبان مبدا به مقصد و بالعکس
۵. مدیریت در امور مترجمی خبر انگلیسی

۶. توان استفاده از تکنولوژیهای نوین ارتباطی - اطلاعاتی

مشاغل قابل احراز:

۱. خبرنگار مترجم
۲. سردبیر مترجمی خبر

طول دوره: طول دوره ۴ سال است که در قالب دروس نظری و عملی و گذراندن حداقل ۶ واحد کارآموزی و پروژه ارائه می‌گردد هر واحد نظری ۱۶ ساعت درسی هر واحد آزمایشگاهی ۳۲ ساعت درسی، هر واحد کارگاهی ۴۸ ساعت درسی و هر واحد کارآموزی ۱۲۰ ساعت درسی را شامل می‌شود. طول هر ترم ۱۷ هفته و معادل یک نیمسال تحصیلی است.

تعداد کل واحدهای درسی: تعداد واحدهای درسی ۱۳۸ واحد به شرح زیر است:

| تعداد کل واحدهای درسی | |
|-----------------------|---------|
| دروس عمومی | ۲۰ واحد |
| دروس پایه | ۱۸ واحد |
| دروس اصلی | ۵۸ واحد |
| دروس تخصصی | ۴۲ واحد |

* در صورتی که دانشجو دروس جمعیت و تنظیم خانواده به ارزش یک واحد و کارآفرینی به ارزش ۳ واحد را نگذرانده باشد، گذراندن دروس اجباری است.

| برنامه‌ی درسی رشته‌ی کارشناسی پیوسته مترجمی خبر (ترم دوم) | | | | | | |
|---|------|------|------|------------|--------------------------------|------|
| پیش نیاز | ساعت | | | تعداد واحد | عنوان درس | ردیف |
| | جمع | عملی | نظری | | | |
| معارف اسلامی ۲ | ۳۲ | ۰ | ۳۲ | ۲ | اندیشه اسلامی ۲ | ۱ |
| فارسی | ۴۸ | ۳۲ | ۱۶ | ۲ | ادبیات متون خبری | ۲ |
| | ۳۲ | ۰ | ۳۲ | ۲ | اخلاق اسلامی | ۳ |
| خواندن و درک مفاهیم ۱ | ۳۲ | ۰ | ۳۲ | ۲ | خواندن و درک مفاهیم ۲ | ۴ |
| دستور زبان ۱ | ۳۲ | ۰ | ۳۲ | ۲ | دستور زبان ۲ | ۵ |
| فنون یادگیری | ۳۲ | ۰ | ۳۲ | ۲ | فن ترجمه (اصول و روشها) | ۶ |
| آزمایشگاه زبان | ۸۰ | ۶۴ | ۱۶ | ۳ | آزمایشگاه زبان ۲ | ۷ |
| | ۴۸ | ۳۲ | ۱۶ | ۲ | مبانی کامپیوتر و کاربرد در خبر | ۸ |
| | ۳۲ | ۰ | ۳۲ | ۲ | مقدمات زبان شناسی | ۹ |
| - | ۳۶۸ | ۱۲۸ | ۲۴۰ | ۱۹ | تعداد کل واحدها | |

| برنامه‌ی درسی رشته‌ی کارشناسی پیوسته مترجمی خبر (ترم اول) | | | | | | |
|---|------|------|------|------------|-----------------------------|------|
| پیش نیاز | ساعت | | | تعداد واحد | عنوان درس | ردیف |
| | جمع | عملی | نظری | | | |
| | ۳۲ | ۰ | ۳۲ | ۲ | اندیشه اسلامی ۱ | ۱ |
| | ۴۸ | ۰ | ۴۸ | ۳ | فارسی | ۲ |
| | ۴۸ | ۰ | ۴۸ | ۳ | زبان خارجی | ۳ |
| | ۳۲ | ۰ | ۳۲ | ۲ | خواندن و درک مفاهیم ۱ | ۴ |
| | ۳۲ | ۰ | ۳۲ | ۲ | فنون یادگیری مهارت‌های زبان | ۵ |
| | ۳۲ | ۰ | ۳۲ | ۲ | اصول جامعه شناسی | ۶ |
| | ۳۲ | ۰ | ۳۲ | ۲ | دستور زبان ۱ | ۷ |
| | ۱۶ | ۰ | ۱۶ | ۳ | آزمایشگاه زبان ۱ | ۸ |
| - | ۲۷۲ | ۰ | ۲۷۲ | ۱۹ | تعداد کل واحدها | |

برنامه‌ی درسی رشته‌ی کارشناسی پیوسته مترجمی خبر (ترم سوم)

| ردیف | عنوان درس | تعداد واحد | ساعت | | |
|------|---------------------------------|------------|------|------|-----|
| | | | نظری | عملی | جمع |
| ۱ | تربیت بدنی | ۱ | ۰ | ۳۲ | ۳۲ |
| ۲ | تهیه و تنظیم خبر | ۲ | ۱۶ | ۳۲ | ۴۸ |
| ۳ | تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی | ۲ | ۳۲ | ۰ | ۳۲ |
| ۴ | اصول و مبانی نظری ترجمه (روشها) | ۲ | ۳۲ | ۰ | ۳۲ |
| ۵ | ترجمه متون ساده خبری | ۲ | ۳۲ | ۰ | ۳۲ |
| ۶ | خواندن متون مطبوعاتی ۱ | ۳ | ۳۲ | ۳۲ | ۶۴ |
| ۷ | گفت و شنود موضوعهای خبری ۱ | ۳ | ۱۶ | ۶۴ | ۸۰ |
| ۸ | آمار ۱ | ۲ | ۳۲ | ۰ | ۳۲ |
| ۹ | تندخوانی و تندنویسی | ۲ | ۳۲ | ۰ | ۳۲ |
| ۱۰ | تحریر رایانه ای | ۱ | ۰ | ۴۸ | ۴۸ |
| - | تعداد کل واحدها | ۱۹ | ۲۲۲ | ۱۶۰ | ۳۸۲ |

برنامه‌ی درسی رشته‌ی کارشناسی پیوسته مترجمی خبر (ترم چهارم)

| ردیف | عنوان درس | تعداد واحد | ساعت | | |
|------|----------------------------|------------|------|------|-----|
| | | | نظری | عملی | جمع |
| ۱ | مصاحبه خبری | ۲ | ۱۶ | ۳۲ | ۴۸ |
| ۲ | فن ترجمه متون خبری (روشها) | ۲ | ۱۶ | ۳۲ | ۴۸ |
| ۳ | شنود صوتی و تصویری | ۲ | ۰ | ۶۴ | ۶۴ |
| ۴ | ترجمه متون اسلامی | ۲ | ۱۶ | ۳۲ | ۴۸ |
| ۵ | ترجمه متون علمی - فنی | ۲ | ۱۶ | ۳۲ | ۴۸ |
| ۶ | خواندن متون مطبوعاتی ۲ | ۳ | ۳۲ | ۳۲ | ۶۴ |
| ۷ | گفت و شنود موضوعهای خبری ۲ | ۳ | ۱۶ | ۶۴ | ۸۰ |
| ۸ | زبان لاتین | ۳ | ۴۸ | ۰ | ۴۸ |
| - | تعداد کل واحدها | ۱۹ | ۱۶۰ | ۲۹۰ | ۴۵۰ |

برنامه‌ی درسی رشته‌ی کارشناسی پیوسته مترجمی خبر (ترم پنجم)

| ردیف | عنوان درس | تعداد واحد | ساعت | | | پیش نیاز |
|-----------------|----------------------------------|------------|------|------|-----|-------------------------|
| | | | نظری | عملی | جمع | |
| ۱ | گزارش مطبوعاتی (۲) | ۲ | ۱۶ | ۳۲ | ۴۸ | مصاحبه خبری |
| ۲ | متون اسلامی | ۲ | ۳۲ | ۰ | ۳۲ | - |
| ۳ | ترجمه متون خبری فارسی به انگلیسی | ۲ | ۱۶ | ۳۲ | ۴۸ | خواندن متون ۲- فن ترجمه |
| ۴ | ترجمه متون خبری انگلیسی به فارسی | ۲ | ۱۶ | ۳۲ | ۴۸ | خواندن متون ۲- فن ترجمه |
| ۵ | ترجمه شفاهی ۱ | ۲ | ۰ | ۶۴ | ۶۴ | شنود صوتی و تصویری |
| ۶ | ترجمه مقالات اجتماعی فرهنگی | ۳ | ۱۶ | ۳۲ | ۴۸ | اصول و مبانی نظری ترجمه |
| ۷ | ترجمه مقالات اقتصادی | ۲ | ۱۶ | ۳۲ | ۴۸ | اصول و مبانی نظری ترجمه |
| ۸ | آمار ۲ | ۲ | ۳۲ | ۰ | ۳۲ | آمار ۱ |
| ۹ | مبانی ارتباط جمعی | ۳ | ۴۸ | ۰ | ۴۸ | - |
| تعداد کل واحدها | | ۲۰ | ۱۹۲ | ۲۲۴ | ۴۱۶ | - |

برنامه‌ی درسی رشته‌ی کارشناسی پیوسته مترجمی خبر (ترم ششم)

| ردیف | عنوان درس | تعداد واحد | ساعت | | | پیش نیاز |
|-----------------|-------------------------------|------------|------|------|-----|-------------------------|
| | | | نظری | عملی | جمع | |
| ۱ | تربیت بدنی ۲ | ۱ | ۰ | ۳۲ | ۳۲ | تربیت بدنی ۱ |
| ۲ | ارتباط شناسی | ۲ | ۳۲ | ۰ | ۳۲ | مبانی ارتباط جمعی |
| ۳ | تکنولوژی‌های نوین ارتباطی | ۲ | ۱۶ | ۳۲ | ۴۸ | زبان لاتین |
| ۴ | معنی شناسی و کاربردشناسی زبان | ۲ | ۱۶ | ۳۲ | ۴۸ | اصول و مبانی نظری ترجمه |
| ۵ | مبانی سیاستگذاری خبری | ۲ | ۳۲ | ۰ | ۳۲ | گزارش مطبوعاتی |
| ۶ | ترجمه شفاهی ۲ | ۳ | ۰ | ۶۴ | ۶۴ | ترجمه شفاهی ۱ |
| ۷ | ویراستاری و مدیریت اخبار | ۳ | ۱۶ | ۳۲ | ۴۸ | گزارش مطبوعاتی |
| ۸ | واژه شناسی خبری و ترکیبات آن | ۲ | ۳۲ | ۰ | ۳۲ | مقدمات زبانشناسی |
| ۹ | ترجمه اخبار و مقالات سیاسی | ۲ | ۱۶ | ۳۲ | ۴۸ | اصول و مبانی نظری ترجمه |
| تعداد کل واحدها | | ۱۹ | ۱۵۸ | ۲۲۴ | ۳۸۲ | - |

برنامه‌ی درسی رشته‌ی کارشناسی پیوسته مترجمی خبر (ترم هفتم)

| ردیف | عنوان درس | تعداد واحد | ساعت | | |
|------|--------------------------------------|------------|------|------|-----|
| | | | نظری | عملی | جمع |
| ۱ | کارآموزی | ۲ | ۰ | ۲۴۰ | ۲۴۰ |
| ۲ | ترجمه شفاهی با تکیه بر اصطلاحات خبری | ۲ | ۱۶ | ۳۲ | ۴۸ |
| ۳ | نقد و ارزیابی متون خبری | ۲ | ۳۲ | ۰ | ۳۲ |
| ۴ | مسائل سیاسی و اقتصادی کشورهای جهان | ۲ | ۳۲ | ۰ | ۳۲ |
| ۵ | نگارش خبری | ۳ | ۱۶ | ۶۴ | ۸۰ |
| ۶ | تجزیه و تحلیل پیامهای ارتباطی | ۲ | ۱۶ | ۳۲ | ۴۸ |
| ۷ | انقلاب اسلامی | ۲ | ۱۶ | ۳۲ | ۴۸ |
| | تعداد کل واحدها | ۱۵ | ۱۲۸ | ۴۰۰ | ۵۲۸ |

برنامه‌ی درسی رشته‌ی کارشناسی پیوسته مترجمی خبر (ترم هشتم)

| ردیف | عنوان درس | تعداد واحد | ساعت | | |
|------|--------------------------------------|------------|------|------|-----|
| | | | نظری | عملی | جمع |
| ۱ | ترجمه انفرادی | ۲ | ۰ | ۶۴ | ۶۴ |
| ۲ | مسائل سیاسی و اقتصادی کشورهای جهان ۲ | ۲ | ۳۲ | ۰ | ۳۲ |
| ۳ | کارآفرینی | ۳ | ۱۶ | ۳۲ | ۴۸ |
| ۴ | تنظیم خانواده | ۱ | ۱۶ | ۰ | ۱۶ |
| ۵ | روش تحقیق | ۳ | ۴۸ | ۰ | ۴۸ |
| ۶ | تفسیر موضوعی نهج البلاغه | ۲ | ۳۲ | - | ۳۲ |
| | تعداد کل واحدها | ۱۳ | ۱۴۴ | ۹۶ | ۲۴۰ |